

Five weeks in a balloon

Jules Verne

William Lackland (1870–1942)

Copyright © 2017 BrotherSun Inc.

All rights reserved.

BrotherSun Incorporated
500 North Rainbow Boulevard
Suite 300A
Las Vegas NV 89107
www.brothersuninc.com

APPRENDRE EN LISANT EST UNE SERIE DE LIVRES BILINGUES
AYANT POUR BUT DE FACILITER L'APPRENTISSAGE DE
L'ANGLAIS AMERICAIN ET LA DIFFUSION DE LA CULTURE
AMERICAINE EN PROPOSANT DES TEXTES CELEBRES MAIS
COURTS ET FACILES, A COTE DE LEUR TRADUCTION.

LEARN BY READING IS A SERIES OF BILINGUAL BOOKS
DESIGNED TO FACILITATE THE DIFFUSION OF AMERICAN
ENGLISH AND OF THE AMERICAN CULTURE BY PROPOSING
FAMOUS BUT SHORT AND EASY CLASSICS, TOGETHER WITH
THEIR TRANSLATION

CHAPITRE I

CHAPTER FIRST.

La fin d'un discours très applaudi. -- Présentation du docteur Samuel Fergusson -- << Excelsior.
>> -- Portrait en pied du docteur. -- Un fataliste convaincu. -- Dîner au Traveller's club. --
Nombreux toasts de circonstance

The End of a much-applauded Speech. -- The Presentation of Dr. Samuel Ferguson. -- Excelsior. -- Full-length Portrait of the Doctor. -- A Fatalist convinced. -- A Dinner at the Travellers' Club. -- Several Toasts for the Occasion.

Il y avait une grande affluence d'auditeurs, le 14 janvier 1862, à la séance de la Société royale géographique de Londres, Waterloo place, 3.

There was a large audience assembled on the 14th of January, 1862, at the session of the Royal Geographical Society, No. 3 Waterloo Place, London.

Le président, sir Francis M , faisait à ses honorables collègues une importante communication dans un discours fréquemment interrompu par les applaudissements.

The president, Sir Francis M -- -- , made an important communication to his colleagues, in an address that was frequently interrupted by applause.

Ce rare morceau d'éloquence se terminait enfin par quelques phrases ronflantes dans lesquelles le patriotisme se déversait à pleines périodes ;

This rare specimen of eloquence terminated with the following sonorous phrases bubbling over with patriotism:

<< L'Angleterre a toujours à la tête des nations (car, on l'a remarqué, les nations marchent universellement à la tête les unes des autres), par l'intrépidité de ses voyageurs dans la voie des découvertes géographiques. -(Assentiments nombreux.)

"England has always marched at the head of nations" (for, the reader will observe, the nations always march at the head of each other), "by the intrepidity of her explorers in the line of geographical discovery." (General assent).

Le docteur Samuel Fergusson, l'un de ses glorieux enfants, ne faillira pas à son origine.

"Dr. Samuel Ferguson, one of her most glorious sons, will not reflect discredit on his origin."

(De toutes parts : Non ! non !)

("No, indeed!" from all parts of the hall.)

Cette tentative, si elle réussit (elle réussira !) reliera, en les complétant, les notions éparses de la cartologie africaine (véhémement approbation), et si elle échoue (jamais ! jamais !), elle restera du moins comme l'un des plus audacieuses conceptions du génie humain !

"This attempt, should it succeed" ("It will succeed!"), "will complete and link together the notions, as yet disjointed, which the world entertains of African cartology" (vehement applause); "and, should it fail, it will, at least, remain on record as one of the most daring conceptions of human genius!"

(Trépignements frénétiques.) >>

(Tremendous cheering.)

-- Hourra ! hourra ! fit l'assemblée électrisée par ces émouvantes paroles.

"Huzza! huzza!" shouted the immense audience, completely electrified by these inspiring words.

-- Hourra pour l'intrépide Fergusson !>> s'écria l'un des membres les plus expansifs de l'auditoire.

"Huzza for the intrepid Ferguson!" cried one of the most excitable of the enthusiastic crowd.

Des cris enthousiastes retentirent. Le nom de Fergusson éclata dans toutes les bouches, et nous sommes fondés à croire qu'il gagna singulièrement à passer par des gosiers anglais.

The wildest cheering resounded on all sides; the name of Ferguson was in every mouth, and we may safely believe that it lost nothing in passing through English throats.

La salle des séances en fut ébranlée.

Indeed, the hall fairly shook with it.

Ils étaient là pourtant, nombreux, vieillis, fatigués, ces intrépides voyageurs que leur tempérament mobile promena dans les cinq parties du monde !

And there were present, also, those fearless travellers and explorers whose energetic temperaments had borne them through every quarter of the globe, many of them grown old and worn out in the service of science.

Tous, plus ou moins, physiquement ou moralement, ils avaient échappé aux naufrages, aux incendies. aux tomahawks de l'Indien, aux casse-têtes du sauvage, au poteau du supplice, aux estomacs de la Polynésie !

All had, in some degree, physically or morally, undergone the sorest trials. They had escaped shipwreck; conflagration; Indian tomahawks and war-clubs; the fagot and the stake; nay, even the cannibal maws of the South Sea Islanders.

Mais rien ne put comprimer les battements de leurs coeurs pendant le discours de sir Francis M..., et, de mémoire humaine, ce fut là certainement le plus beau succès oratoire de la Société

royale géographique de Londres Mais, en Angleterre, l'enthousiasme ne s'en tient pas seulement aux paroles.

But still their hearts beat high during Sir Francis M -- -- 's address, which certainly was the finest oratorical success that the Royal Geographical Society of London had yet achieved. But, in England, enthusiasm does not stop short with mere words.

Il bat monnaie plus rapidement encore que le balancier de << the Royal Mint [La Monnaie à Londres.]. >> Une indemnité d'encouragement fut votée, séance tenante, en faveur du docteur Fergusson, et s'éleva au chiffre de deux mille cinq cents livres[Soixante-deux mille cinq cents francs.].

It strikes off money faster than the dies of the Royal Mint itself. So a subscription to encourage Dr. Ferguson was voted there and then, and it at once attained the handsome amount of two thousand five hundred pounds.

L'importance de la somme se proportionnait à l'importance de l'entreprise.

The sum was made commensurate with the importance of the enterprise.

L'un des membres de la Société interpella le président sur la question de savoir si le docteur Fergusson ne serait pas officiellement présenté.

A member of the Society then inquired of the president whether Dr. Ferguson was not to be officially introduced.

<< Le docteur se tient à la disposition de l'assemblée, répondit sir Francis M

"The doctor is at the disposition of the meeting," replied Sir Francis.

-- Qu'il entre ! s'écria-t-on, qu'il entre !

"Let him come in, then! Bring him in!" shouted the audience.

Il est bon de voir par ses propres yeux un homme d'une audace aussi extraordinaire !

"We'd like to see a man of such extraordinary daring, face to face!"

-- Peut-être cette incroyable proposition, dit un vieux commodore apoplectique, n'a-t-elle eu d'autre but que de nous mystifier !

"Perhaps this incredible proposition of his is only intended to mystify us," growled an apoplectic old admiral.

-- Et si le docteur Fergusson n'existait pas ! cria une voix malicieuse.

"Suppose that there should turn out to be no such person as Dr. Ferguson?" exclaimed another voice, with a malicious twang.

-- Il faudrait l'inventer, répondit un membre plaisant de cette grave Société.

"Why, then, we'd have to invent one!" replied a facetious member of this grave Society.

-- Faites entrer le docteur Fergusson, >> dit simplement sir Francis M ...

"Ask Dr. Ferguson to come in," was the quiet remark of Sir Francis M -- -- .

Et le docteur entra au milieu d'un tonnerre d'applaudissements, pas le moins du monde ému d'ailleurs.

And come in the doctor did, and stood there, quite unmoved by the thunders of applause that greeted his appearance.

C'était un homme d'une quarantaine d'années, de taille et de constitution ordinaires.

He was a man of about forty years of age, of medium height and physique.

Son tempérament sanguin se trahissait par une coloration forcée du visage, il avait une figure froide, aux traits réguliers, avec un nez fort, le nez en proue de vaisseau de l'homme prédestiné aux découvertes ; ses yeux fort doux, plus intelligents que hardis, donnaient un grand charme à sa physionomie ; ses bras étaient longs, et ses pieds se posaient à terre avec l'aplomb du grand marcheur.

His sanguine temperament was disclosed in the deep color of his cheeks. His countenance was coldly expressive, with regular features, and a large nose -- one of those noses that resemble the prow of a ship, and stamp the faces of men predestined to accomplish great discoveries. His eyes, which were gentle and intelligent, rather than bold, lent a peculiar charm to his physiognomy. His arms were long, and his feet were planted with that solidity which indicates a great pedestrian.

La gravité calme respirait dans toute la personne du docteur, et l'idée ne venait pas à l'esprit qu'il put être l'instrument de la plus innocente mystification.

A calm gravity seemed to surround the doctor's entire person, and no one would dream that he could become the agent of any mystification, however harmless.

Aussi, les hurrahs et les applaudissements ne cessèrent qu'au moment où le docteur Fergusson réclama le silence par un geste aimable. Il se dirigea vers le fauteuil préparé pour sa présentation ; puis, debout, fixe, le regard énergique, il leva vers le ciel l'index de la main droite ; ouvrit la bouche et prononça ce seul mot :

Hence, the applause that greeted him at the outset continued until he, with a friendly gesture, claimed silence on his own behalf. He stepped toward the seat that had been prepared for him on his presentation, and then, standing erect and motionless, he, with a determined glance, pointed his right forefinger upward, and pronounced aloud the single word --

<< Excelsior ! >>

"Excelsior!"